

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.45>

Гамов Антон Николаевич

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ВОЕННЫХ СЛЕНГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ XX-XXI ВЕКОВ

В настоящей работе рассматриваются структурные типы военных сленгизмов на материале англоязычной художественной прозы XX-XXI веков. Поскольку проблема определения структурных особенностей военных сленгизмов английского языка остается неоднозначно решенной, в статье выявляются их структурные типы. К числу таких типов были отнесены простые слова, сложные слова, производные слова, словосочетания и сокращения. Применение количественного анализа показало, что чаще всего в художественных текстах данного периода встречаются военные сленгизмы в виде простых слов и сложных слов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/9/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 220-223. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 18.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.45>

В настоящей работе рассматриваются структурные типы военных сленгизмов на материале англоязычной художественной прозы XX-XXI веков. Поскольку проблема определения структурных особенностей военных сленгизмов английского языка остается неоднозначно решенной, в статье выявляются их структурные типы. К числу таких типов были отнесены простые слова, сложные слова, производные слова, словосочетания и сокращения. Применение количественного анализа показало, что чаще всего в художественных текстах данного периода встречаются военные сленгизмы в виде простых слов и сложных слов.

Ключевые слова и фразы: военный сленгизм; структурный тип слова; простое слово; сложное слово; производное слово; словосочетание; сокращение.

Гамов Антон Николаевич

Московский городской педагогический университет

gamov.anton@mail.ru

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ВОЕННЫХ СЛЕНГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ XX-XXI ВЕКОВ

Сленгизмы, жаргонизмы, как и термины, входят в состав специальной лексики. В рамках данного исследования изучаются сленгизмы, обеспечивающие неформальное (неофициальное) общение военнослужащих. Точное определение сленгизма не представлено в работах лингвистов, занимающихся изучением сленга [3, с. 284; 5, с. 22-23; 9, с. 153; 13, р. XXV]. Под сленгизмом понимаем лексическую единицу сленга. В данной статье за основу берется определение военного сленга А. Д. Швейцера, который со ссылкой на работу Г. А. Судзиловского относит к военному сленгу *эмоционально окрашенные просторечные элементы специальной или профессиональной лексики* [8, с. 157].

Актуальность данной работы заключается в том, что структура военной лексики в виде сленгизмов однозначно не рассматривалась ранее на материале английского языка. Затрагивались лишь отдельные моменты структуры военных сленгизмов в рамках изучения способов их словообразования. Поэтому считаем весьма актуальным выяснение их структурных типов, используемых в англоязычной прозе XX-XXI веков. **Научная новизна** исследования обусловлена тем обстоятельством, что впервые в германистике проанализированы структурные типы военных сленгизмов и установлена частотность их употребления в английских художественных текстах. **Цель** работы состоит в выяснении специфики образования и употребления структурных типов военных сленгизмов в англоязычной прозе XX-XXI веков. Достижение этой цели потребовало решения следующих **задач**:

- установить структурные типы военных сленгизмов английского языка в художественной прозе XX-XXI веков;
- определить частотность их употребления в анализируемых художественных текстах.

Материалом для исследования послужили данные толковых, двуязычных словарей и словарей военного сленга английского языка. В качестве источников исследовательского материала использовались электронные художественные тексты на английском языке (20477 страниц; 231 пример).

Целесообразно проанализировать структурный состав используемых в художественных текстах военных сленгизмов. Под структурным типом слова, вслед за А. Н. Абреговым, понимается совокупность взаимосвязанных элементов слова, обеспечивающих его целостность и тождественность самому себе, то есть сохранение основных свойств при различных внешних и внутренних изменениях [1, с. 63]. Хотелось бы отметить тот факт, что в языкознании отдельно не рассматривались структурные типы военных сленгизмов английского языка, отчасти они назывались в рамках проблемы словообразования (производные, сложные слова, сокращения) [7], подробно рассматривался процесс аббревиации военных сленгизмов [5]. Отсюда возникла проблема установления структурных типов военных сленгизмов английского языка. Анализ примеров из английских художественных текстов XX-XXI веков показал присутствие таких структурных типов военных сленгизмов, как:

Простое слово. Например:

We ignore the hundreds of grunts from the 26th Marine Regiment who are sprawled along the perimeter, ready to move out on Operation Gold [14]. / Мы не обращаем внимания на сотни простых пехотинцев из 26-го полка морской пехоты, растянувшихся по периметру и готовых в любой момент отправиться на военную операцию «Золото» (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Г.).

В данном примере слово *grunt* обладает словарным значением «фамильярное, пренебрежительное – пехотинец» [8, с. 125].

Сложное слово. Например:

On the mission the previous day, he and his wingman had attacked a formation of twelve, and he had shot one down at the start, his thirteenth victory [18]. / Накануне, во время выполнения боевой задачи, он и его ведомый, напарник по полету, атаковали эскадрилью из двенадцати самолетов, в самом начале операции ему удалось сбить один самолет, это стало для него уже тринадцатым успешным боевым вылетом.

В этом случае лексема *wingman* выражает словарное значение “The second aircraft in a flight formation. The primary obligation of the wingman, who flies to the side of the leader, is to defend the leader” [10, p. 331]. / «Второй самолет в полетном строю. Главная обязанность ведомого, который находится в полете рядом с самолетом-лидером, состоит в том, чтобы его защитить».

Структуру сложного слова имеют такие военные сленгизмы, как *blockbuster*, *buddy-buddy*, *burp gun*. Например:

*He delivered a little statistical lecture to Bakic about **blockbusters** and pattern-bombing* [21]. / Он прочитал Бакичу короткую лекцию, в которой были изложены данные, касающиеся сверхмощных фугасок и одновременных групповых ударов с воздуха по площади.

В этом примере лексическая единица разговорного типа *blockbuster* передает словарное значение «сверхмощная фугасная бомба» [8, с. 86] и относится к разряду сложных слов, которые пишутся слитно.

Рассмотрим другой случай.

*Spanish Joe Gomez threw his arms about Marion. “Hey kid, you sure got guts to talk to ole Joe that way. Me and you is going to be **buddy-buddies**”* [20]. / Испанец Джо Гомес обнял Мэриона. «Эй, парень, у тебя кишка тонка так разговаривать со старинной Джо. Мы будем с тобой друзьями, не разлей вода».

Шутливое выражение, военный сленгизм *buddy-buddy* (закадычный друг) [8, с. 92] относится к разряду сложных слов, которые пишутся через дефис.

*He lay with his **burp gun** still in his hands, the gun charred, useless* [19]. / Он все еще лежал со своим автоматом в руках, оружие было обугленное и непригодное для стрельбы.

Военный сленгизм *burp gun* (автомат) [8, с. 94] – это переходный случай (от словосочетания к сложному слову).

Производное слово. Например:

*We’ve gotta get her away from here. The **chopper** will be in the air in three minutes* [11]! / Мы должны увезти ее отсюда. Вертушка будет в воздухе через три минуты.

В этом примере слово *chopper* означает «вертолет, вертушка», *a helicopter* – «вертолет» [10, p. 239, 266].

Более подробно стоит рассмотреть виды структурного типа военных сленгизмов – производных слов, употребляющихся в данных текстах. В них мы не встретили случаи использования данных слов, имеющих в своем составе префиксы, но отмечаем присутствие военных сленгизмов, содержащих суффиксы. При помощи суффикса *-er* образован военный сленгизм *beeper* (оператор телеуправляемого летательного аппарата) [8, с. 82], но который в этих текстах передает другое, контекстуальное значение «электронное устройство связи». Например:

*Holding his hand up for his guests to give him a moment, he opened his desk drawer and shuffled items around... a **beeper** for the Secret Service detail, the Palm organizer he had never figured out how to use* [12]. / Он поднял руку вверх, чтобы на мгновение отвлечь внимание гостей, в тот же самый момент он выдвинул ящик стола и стал перебирать предметы... там было устройство связи (пищалка), представляющее собой электронный органайзер модели Palm, применяемый спецслужбами, но которым он так и не научился пользоваться.

Словосочетание. Например:

*Sergeant Gerheim struts, ramrod straight, hands on hips. “GET UP! GET UP!” We get up, sweating, knees sore, hands gritty. Sergeant Gerheim says to his three junior drill instructors: “What a humble herd.” Then to us: “You silly scumbags are too slow. **Hit the deck.**” Down. Up. Down. Up. “HIT IT! Down”* [11]. / Сержант Герхайм держится прямо, руки – по швам. – ВСТАВАЙ! ВСТАВАЙ! – Мы встаем, обливаясь потом, колени болят, руки в песке. Сержант Герхайм говорит трем младшим инструкторам: «Что за жалкий сброд». Потом обращается к нам: «Вы, глупые отморозки, слишком медлительны. Поднимайтесь». Лечь! Встать! Лечь! Встать! – «ШЕВЕЛИТЕСЬ! Лечь!».

Как демонстрирует пример, военный сленгизм-словосочетание *to hit the deck* обладает словарным значением «вставать, подниматься (с постели)» [8, с. 129] и употребляется инструктором строевой подготовки в настойчивой, категорической, резкой форме по отношению к новобранцам.

Сокращение. Например:

*Not all submariners spent their **R & R** time drinking or searching for women* [16]. / Не все подводники травили свободное от службы время на выпивку и поиск легкодоступных женщин.

Военный сленгизм, представленный сокращением *R & R*, расшифровывается как *rest and recreation* (отдых и развлечения) и подразумевает в этом примере «свободное от службы времяпрепровождение подводников»: *Rest and relaxation; rest and recuperation. R&R was a three- to seven-day vacation from combat zones* [10, p. 286]. / Отдых и расслабление; отдых и восстановление сил – трех-/семидневный отпуск военнослужащего из зоны боевых действий.

Как показывают примеры, взятые из художественных текстов военной тематики, анализируемые сленгизмы-сокращения могут быть оформлены в виде слогового сокращения (синкопы), в котором сохраняется средняя часть исходного слова, а его начало и конец усекаются [2; 4, с. 14]. Например:

Number one, a general purpose magazine. This one had anti-tank mines, APERS mines, hand grenades, and small arms. It was booby-trapped. Number two, general purpose. This one had tank mines, APERS mines, rockets, RPGs. It was booby-trapped. Number three, tank rounds and arty. This place had boxes and boxes of 76 mm to 155 mm. Booby-trapped [17]. / Объект номер один – это склад с боеприпасами общего назначения. В нем находились противотанковые и противопехотные мины, ручные гранаты, стрелковое оружие. Он был заминирован. Объект номер два общего назначения. В нем находились противотанковые и противопехотные мины,

ракеты, ручные противотанковые гранатомёты (РПГ). Он был заминирован. Объект номер три использовался для хранения танковых боеприпасов и арт-оружия. В этом месте были размещены ящики для хранения орудий калибром от 76 мм до 155 мм. Он был заминирован.

Сокращение *arty*, оформленное в виде синкопы, обозначает артиллерию (*arty – artillery* (артиллерийские орудия)) [10, p. 301].

В англоязычной военной прозе также встречаются типы сокращений в виде слогового сокращения (апокопы), в котором сохраняется начальная часть слова, а его конечная часть усекается [2; 4, с. 14]. Например:

It's a big area, and what I plan to do is to station the other two ships so as best to cover the sea routes the Japs are using [16]. / Это большая территория, и я планирую разместить два других корабля так, чтобы перекрыть как можно больше морских маршрутов, которые используют для передвижения японские солдаты.

В этом примере под сокращением *Jap*, оформленным в виде апокопы и используемым с явно пренебрежительным оттенком, имеется в виду «японский солдат» [8, с. 133].

Рассмотрим подробнее комбинированные варианты вышеуказанных сокращений. Например:

Melanie was nervous about Jazz flying in the helo. Understandably, she thought it might crash [17]. / Мелани нервничала из-за того, что Джемлет летит на вертушке. По всей вероятности, она думала, что это воздушное судно могло потерпеть крушение.

Сокращением *helo*, сочетающим в себе элементы (синкопа + апокопа), обозначается «вертолет» [8, с. 128].

Военные сленгизмы-сокращения могут быть представлены в художественных текстах в виде инициальных аббревиатур, акронимов.

Klein knew it was a trap. The American had been working up to it. He kept his answer vague: "Who does not like Sinatra?" The GI stopped in his tracks and stared hard at Klein. "Hey, who are you, buddy? Everybody knows it's Bing Crosby who sings White Christmas" [15]. / Кляйн знал, что это была ловушка. Американец придумал способ выявления иностранных шпионов. Он ответил неопределенно: «Кто не любит Синатру?». Солдатик остановился и пристально посмотрел на Кляйна. «Эй, ты кто такой, приятель? Все знают, что песню 'Белое Рождество' поет Бинг Кросби».

В этом примере инициальная аббревиатура *GI* (рядовой США) [8, с. 120] обозначает низшее воинское звание в вооружённых силах.

Scrub your deployment packets and family support group plans. I don't want any breakdowns because of administrative SNAFUs, got it [12]? / Уточните свои параметры развертывания и планы группы поддержки со стороны своих. Я не хочу никаких срывов из-за административной неразберихи, ясно?

Акроним *SNAFU* (*situation normal – all fouled up*) – это ироническое пародийное сокращение с эвфемистическим вариантом вульгарной расшифровки, которое в этом примере используется со значением «беспорядок, неразбериха» [8, с. 166-167].

В художественных текстах военной тематики также встречаются комбинированные аббревиальные сокращения, например:

Ten percent of you maggots are going to go AWOL or will try to take your own life or will break your backs on the Confidence Course or will just go plain fucking crazy [14, p. 6]. / Десять процентов из вас, червей, уйдут в самоволку, или попытаются покончить с собой, или сломают себе хребет на «курсе по повышению самооценки», или просто сойдут с ума.

Комбинированное сокращение *to go AWOL* (*absence without leave*) употребляется в английском языке со значением «уходить в "самоволку"» [8, с. 78].

Выясним частотность употребления структурных типов военных сленгизмов в англоязычной прозе военной тематики XX-XXI веков.

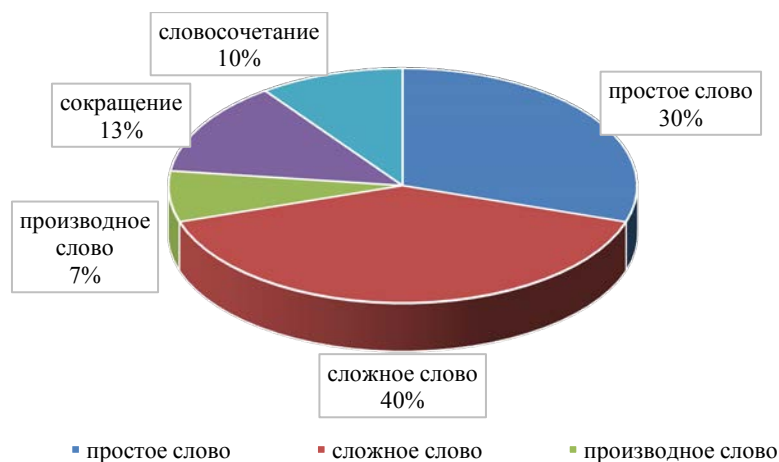


Диаграмма 1. Частотность употребления структурных типов военных сленгизмов в английских художественных текстах

Как видно из Диаграммы 1, в художественных текстах военной тематики чаще всего военные сленгизмы представлены сложными словами (40%). Нередки случаи оформления военных сленгизмов простыми

словами (30%). Остальные из вышеперечисленных структурных типов военных сленгизмов в прозе военной тематики встречаются редко: военные сленгизмы-сокращения (13%), военные сленгизмы-словосочетания (10%) и военные сленгизмы – производные слова (7%).

Таким образом, анализ примеров из английских художественных текстов XX-XXI веков позволил выявить структурные типы военных сленгизмов, которые могут быть:

- простыми словами;
- производными словами;
- сложными словами;
- словосочетаниями;
- сокращениями.

Причем ранее военные сленгизмы-словосочетания не были описаны специалистами, занимающимися вопросами изучения военных сленгизмов английского языка. Наиболее часто в подобных текстах встречаются военные сленгизмы – сложные и простые слова. В художественной прозе XX-XXI веков присутствуют военные сленгизмы, описывающие гипотетические военные конфликты с применением ядерного оружия, а также военные сленгизмы для демонстрации реальных военных событий.

Список источников

1. **Абрегов А. Н.** Словарь русской лингвистической терминологии. Майкоп: Качество, 2004. 347 с.
2. **Антимонова О. Н.** К вопросу о наиболее распространенных способах словообразования в английском языке [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/9_SNP_2015/Philologia/6_189128.doc.htm (дата обращения: 29.03.2017).
3. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
4. **Варфоломеева И. В.** Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 25 с.
5. **Кочарян Ю. Г.** Аббревиация в английской военной лексике: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 256 с.
6. **Маковский М. М.** Современный английский сленг: онтология, структура, этимология. М.: Книжный дом «Либроком», 2016. 168 с.
7. **Митчелл П. Дж.** Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64-73.
8. **Судзиловский Г. А.** Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
9. **Швейцер А. Д.** Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963. 216 с.
10. **Dickson P.** War Slang: American Fighting Words and Phrases since the Civil War I. 2nd ed. Washington, D. C.: Brassey's, Inc., 2004. 432 p.
11. **Ellis R.** AK 239: The Enemy Is Already Here [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/book/Ellis_Roger/ak_239.html (дата обращения: 06.05.2018).
12. **Farmer M.** Tin Soldiers [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/author/farmer-michael/tin-soldiers-download-free-485524.html> (дата обращения: 06.05.2018).
13. **Fries Ch. C.** Usage levels and dialect distribution // The American college dictionary. N. Y.: Random House, 1959. P. XXIV-XXVI.
14. **Hasford G.** The Short-Timers [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/book/Hasford_Gustav/the_shorttimers.html (дата обращения: 06.05.2018).
15. **Healey D.** Ardennes Sniper: A World War II Thriller [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/book/Healey_David/ardennes_sniper_a_world_war_ii_thriller.html (дата обращения: 06.05.2018).
16. **Homewood H.** Silent Sea [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/author/homvud-garri/silent-sea-download-free-468393.html> (дата обращения: 06.05.2018).
17. **Phillips S.** Proximity: A Novel of the Navy's Elite Bomb Squad [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/book/Phillips_Stephen/proximity_a_novel_of_the_navys_elite_bomb_squad.html (дата обращения: 06.05.2018).
18. **Salter J.** The Hunters [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rulit.me/author/salter-james/the-hunters-download-free-381209.html> (дата обращения: 06.05.2018).
19. **Shaara J.** The Frozen Hours [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/author/shaara-jeff/the-frozen-hours-a-novel-of-the-korean-war-download-free-479676.html> (дата обращения: 06.05.2018).
20. **Uris L.** Battle Cry [Электронный ресурс]. URL: <http://bookre.org/reader?file=1095493> (дата обращения: 06.05.2018).
21. **Waugh E.** Unconditional Surrender [Электронный ресурс]. URL: <http://bookre.org/reader?file=1688559> (дата обращения: 06.05.2018).

STRUCTURAL TYPES OF MILITARY SLANGISMS IN THE ENGLISH FICTION OF THE XX-XXI CENTURIES

Gamov Anton Nikolaevich
Moscow City University
gamov.anton@mail.ru

The article considers the structural types of military slangisms by the material of the English fiction of the XX-XXI centuries. As the problem of determining the structural peculiarities of the English military slangisms is ambiguously solved, the author identifies their structural types: simple words, compound words, derivatives, word combinations and abbreviations. The quantitative analysis has shown the prevalence of military slangisms as simple and compound words in fiction texts of the considered period.

Key words and phrases: military slangism; structural type of word; simple word; compound word; derivative; word combination; abbreviation.